

Suomenkielinen laitos

Tiedonantoja ja ilmoituksia

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö	Sivu
	<i>I Tiedonantoja</i>	
	Komissio	
96/C 92/01	Ecu.....	1
96/C 92/02	Pöytäviinityyppien keskihinnat ja edustavat hinnat eri kaupan pitämisen paikoilla ...	2
96/C 92/03	Valtion tuki — C 59/95 (ex NN 79/95) — Italia	3
	<i>II Valmistavat säädökset</i>	
	Komissio	
96/C 92/04	Muutettu ehdotus neuvoston asetukseksi (EY) ympäristöalan rahoitusvälineen perustamisesta annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 1973/92 muuttamisesta (Life) (*).....	7
96/C 92/05	Ehdotus neuvoston asetukseksi erityisestä tukijärjestelmästä perinteisille banaanien AKT-toimittajavaltioille annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 2686/94 muuttamisesta	16
96/C 92/06	Muutettu ehdotus neuvoston asetukseksi banaanialasta ja hedelmien ja vihannesten alasta annettujen asetusten (ETY) N:o 404/93 ja (ETY) 1035/72 sekä tariffi- ja tilastonimikkeistöstä ja yhteisestä tullitariffista annetun asetuksen (ETY) N:o 2658/87 muuttamisesta	17

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö (jatkuu)	Sivu
	III <i>Tiedotteita</i>	
	Komissio	
96/C 92/07	Muutos kokonaan hiotun keskipitkäjyväisen riisin ja kokonaan hiotun pitkäjyväisen A-riisin tiettyihin kolmansiin maihin suuntautuvan viennin tukea koskevaan tarjouskilpailuilmoitukseen	18
96/C 92/08	Euratomin turvallisuusvalvonnan käyttöön tarkoitettujen neutroninilmaisimien toimitusta koskeva tarjouspyyntö	18
96/C 92/09	Kalusteet lasten monitoimikeskukseen Luxemburgiin — Avoin menettely	20
96/C 92/10	Maito- ja meijerituotteet — Jälki-ilmoitus — Tarjouspyyntö, avoin menettely N:o 95/C 187/12	21
96/C 92/11	Yleisten rekrytointikilpailujen kielikokeiden kehittäminen — Palvelusopimusta koskeva ilmoitus — Avoin menettely	22
96/C 92/12	Phare — A4-moottoritien rakentaminen — (Phare-ohjelma PL-9406) — Ilmoitus esivalinnasta	23

I

(Tiedonantaja)

KOMISSIO

Ecu (*)

27. maaliskuuta 1996

(96/C 92/01)

Kansallisen valuutan määrä yhtä yksikköä kohti:

Belgian frangi ja Luxemburgin frangi	38,9260	Suomen markka	5,92606
Tanskan kruunu	7,31420	Ruotsin kruunu	8,49457
Saksan markka	1,89420	Sterling-punta	0,838616
Kreikan drakma	308,693	Yhdysvaltojen dollari	1,27470
Espanjan peseta	159,171	Kanadan dollari	1,73486
Ranskan frangi	6,46589	Japanin jeni	136,048
Irlannin punta	0,814190	Sveitsin frangi	1,52849
Italian liira	2015,46	Norjan kruunu	8,23836
Alankomaiden guldeni	2,11956	Islannin kruunu	84,6526
Itävallan šillinki	13,3206	Australian dollari	1,64328
Portugalin escudo	195,653	Uuden-Seelannin dollari	1,86495
		Etelä-Afrikan randi	5,08604

Komissio on ottanut käyttöön automaattisella vastauslaitteella varustetun teleksin, joka ilmoittaa muuntokurssit tärkeimpinä valuuttoina kysyjän otettua siihen yhteyden omalla teleksillään. Tämä palvelu toimii päivittäin kello 15.30:stä seuraavaan päivään kello 13:een.

Palvelun käyttäjän on:

- valittava teleksinumero 23789, Bryssel,
- annettava oma teleksitunnuksensa,
- kirjoitettava koodi "cccc", joka käynnistää automaattisen vastausjärjestelmän ecun muuntokurssien lähettämiseksi käyttäjän teleksiin,
- ylläpidettävä keskeytymätöntä teleksiyhteyttä, kunnes sanoma ilmoitetaan päättyneeksi koodilla "ffff".

Huom.: Komissiolla on käytössä myös automaattisella vastauslaitteella varustettu teleksi (N:o 21791) sekä automaattisella vastauslaitteella varustettu telekopiolaite (N:o 296 10 97), jotka lähettävät päivittäisiä tietoja yhteisessä maatalouspolitiikassa sovellettavien muuntokurssien laskemisesta.

(*) Neuvoston asetus (ETY) N:o 3180/78, annettu 18 päivänä joulukuuta 1978 (EYVL N:o L 379, 30.12.1978, s. 1), sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (ETY) N:o 1971/89 (EYVL N:o L 189, 4.7.1989, s. 1).
Neuvoston päätös 80/1184/ETY, tehty 18 päivänä joulukuuta 1980 (Lomé'n sopimus) (EYVL N:o L 349, 23.12.1980, s. 34).
Komission päätös N:o 3334/80/EHTY, tehty 19 päivänä joulukuuta 1980 (EYVL N:o L 349, 23.12.1980, s. 27).
Euroopan yhteisöjen yleiseen talousarvioon sovellettava varainhoitoasetus, annettu 16 päivänä joulukuuta 1980 (EYVL N:o L 345, 20.12.1980, s. 23).
Neuvoston asetus (ETY) N:o 3308/80, annettu 16 päivänä joulukuuta 1980 (EYVL N:o L 345, 20.12.1980, s. 1).
Euroopan investointipankin valtuuston päätös, tehty 13 päivänä toukokuuta 1981 (EYVL N:o L 311, 30.10.1981, s. 1).

VALTION TUKI

C 59/95 (ex NN 79/95)

Italia

(96/C 92/03)

*(Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 92, 93 ja 94 artikla)***EY:n perustamissopimuksen 93 artiklan 2 kohdan mukainen komission tiedonanto jäsenvaltioille ja muille asianosaisille Italian myöntämästä tuesta Ostellaton sokeritehtaalle**

Komissio ilmoitti jäljempänä olevalla kirjeellään Italian hallitukselle päätöksestään käynnistää EY:n perustamissopimuksen 93 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu menettely.

”Italian pysyvä edustusto Euroopan unionissa ilmoitti perustamissopimuksen 93 artiklan 3 kohdan mukaisesti komissiolle 25 päivänä huhtikuuta 1994 päivätyllä kirjeellä investointiohjelmasta rakenneuudistuksen toteuttamiseksi kahdessa sokerintuotanto-laitoksessa, Minerbiossa (Bologna) ja Ostellatossa (Ferrara).

Komissio sai 27 päivänä kesäkuuta 1994 Ostellaton sokeritehtaan hyväksi myönnettyä tukea koskevan valituksen.

Komissio ei 3 päivänä helmikuuta 1995 ja 30 päivänä kesäkuuta 1995 päivätyissä kirjeissään SG(95) D/1293 ja SG(95) D/8388 vastustanut edellä tarkoitettuja tukia perustamissopimuksen 92 ja 93 artiklan perusteella.

Edellä mainittuun valitukseen liittyen ja sen jälkeen, kun Italian viranomaiset olivat toimittaneet komissiolle tietoja 26 päivänä huhtikuuta 1995 päivätyssä kirjeessä, komissiolle ilmoitettiin tuesta, jonka nämä viranomaiset olivat myöntäneet Ostellaton sokeritehtaalle 28 päivänä kesäkuuta 1990 tehdyllä CIPE:n (Comitato Interministeriale per la Programmazione economica) päätöksellä.

Italian viranomaiset ilmoittivat tästä tuesta komissiolle samalla 26 päivänä huhtikuuta 1995 päivätyllä kirjeellä.

Tämä tuki on kirjattu ilmoittamattomien tukien rekisteriin numerolla NN 79/95.

Komissio pitää valitettavana, että asiakohdassa tarkoitettua toimenpidettä sovellettiin vastoin perustamissopimuksen 93 artiklan 3 kohdan määräyksiä ilmoittamatta siitä ennakkoon komissiolle. Sen vuoksi komissio pyytää Italian hallitusta toteuttamaan tarvittavat toimenpiteet tämän ennakkoilmoitusvelvoitteen noudattamiseksi vastaisuudessa.

Italian viranomaiset antoivat 28 päivänä kesäkuuta 1990 tehdyllä CIPE:n päätöksellä RIBS:lle (Risanamento Industriale Zuccheri, rahoitusyhtiö, jossa valtio on osakkaana) luvan myöntää 3 miljardin Italian liiran suuruisen korkotuetun lainan Ostellaton sokeritehtaalla markkinointivuoden 1990/1991 onnistumiseksi tarvittavien investointien toteuttamista varten.

Tuki oli tarkoitettu Ostellaton tuotantolaitoksen eri osastoilla tehtäviin investointeihin tuotannon elvyttämiseksi ja muuntamiseksi kidesokerin valmistusta varten. Kyse on pääasiassa tuotantolaitoksen tekniseen ja hallinnolliseen ajanmukaistamiseen, sen tiettyjen osastojen uudelleen järjestelemiseen ja sen tavanomaiseen ja ylimääräiseen kunnossapitoon liittyvistä toimenpiteistä.

Kyseinen tuki on myönnetty 15 vuoden korkotuetun lainana (lyhennyksistä vapautettu jakso viisi vuotta kiinteällä 2,175 prosentin korolla, lyhennysaika 10 vuotta kiinteällä 8,7 prosentin korolla).

Tuettujen investointien hyväksi myönnetyn korkotuen intensiteetti nettoavustusekvivalentteina on komission laskelmien mukaan 52,4 prosenttia.

Tuensaajana oli (maataloustuottajien) osuuskunta CO.PRO.B.

Tuki myönnettiin osuuskunnalle CO.PRO.B sen ollessa rahoituksen myöntämishetkellä Ostellaton sokerintuotantolaitoksen vuokralaisena. Tämä sokerintuotantolaitos kuului vuoteen 1990 asti osuuskunnalle CO.PRO.A, joka saman vuoden kuluessa joutui selvitysmenettelyyn.

CO.PRO.B:stä tuli tämän tehtaan sekä sille kuuluvan sokerin tuotantokiintiön omistaja vuonna 1992 sen jälkeen, kun Ostellaton sokeritehdas oli kaikille asianomaisille toimijoille avoimella tarjouskilpailulla asetettu myytäväksi.

Italian viranomaisten mukaan kyseinen tukitoimenpide on toteutettu asetuksen (ETY) N:o 1785/81 (1) 46 artiklan 4 kohdassa annettujen säännösten mukaisesti (säännös otettu käyttöön asetuksella (ETY) N:o 305/91). Tämä sokerialan perusasetuksen säännös sisältyi jo markkinointivuodet 1989/1990 ja 1990/1991 kattavaan asetukseen (ETY) 1254/89.

Tämän säännöksen perusteella tuen on täytettävä seuraavat edellytykset:

1. toimenpiteiden tulisi olla Italiassa käynnissä oleviin sokerialan rakennemuutossuunnitelmiin liittyvien poikkeuksellisten tarpeiden vaatimia (asetuksen (ETY) N:o 1785/81 46 artiklan 4 kohdan ensimmäinen virke);
2. toimenpiteiden tulisi olla yhdenmukaiset rakennemuutossuunnitelmien kanssa (asetuksen (ETY) N:o 1785/81 46 artiklan 4 kohdan toinen virke).

Vuosina 1984/1985—1989/1990 voimassa olleen rakennemuutossuunnitelman, jota Italian viranomaiset pidensivät ja jonka komissio hyväksyi markkinointivuoteen 1990/1991 asti (20 päivänä kesäkuuta 1991 päivätty kirje Italian hallitukselle SG(91) D/11490), sekä vuodesta 1991 vuoteen 1996 voimassa olevan rakennemuutossuunnitelman hyväksymisen yhteydessä komissio pitäytyi kannassaan muun muassa niiden erityisten investointiohjelmien osalta, joista on ennen niiden täytäntöönpanoa tehtävä ilmoitus perustamissopimuksen 93 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

Kyseisestä tuesta ei tehty perustamissopimuksen 93 artiklan 3 kohdan mukaista ennakoilmoitusta.

Edellä 1 kohdassa olevan edellytyksen osalta komissio ottaa huomioon seuraavat näkökohdat:

Neuvosto on useaan otteeseen (2) ilmoittanut kannattavansa Italian sokerialan rakennemuutosta ottaen huomioon, että kyseisellä alalla on sekä tuotanto- että jalostustasolla erityisiä rakenteellisista syistä johtuvia vaikeuksia. Italian sokerialalle ovat ominaista erittäin korkeat tuotantokustannukset, jotka aiheuttavat sen, että sokerintuotantolaitokset toimivat kannattavuuskynnyksen alapuolella.

Näiden näkökohtien perusteella neuvosto antoi Italialle luvan myöntää kansallisia mukautustukia sekä mahdollisuuden toteuttaa näiden tukien mukautuksen, jos Italiassa käynnissä oleviin sokerialan rakennemuutossuunnitelmiin liittyvät poikkeukselliset tarpeet niin vaativat. Komissio arvioi erityisesti näiden tukien yhdenmukaisuuden rakennemuutossuunnitelmien kanssa perustamissopimuksen 92, 93 ja 94 artiklan mukaisesti (asetuksen (ETY) N:o 1785/81 46 artiklan 4 kohta ja asetuksen (ETY) 1254/89 4 artiklan 3 kohta).

Oikeusperusteena olevien asetusten (ETY) N:o 1785/81 46 artiklan 4 kohdan ja asetuksen (ETY) 1254/89 4 artiklan 3 kohdan perusteella kyseinen tuki voitaisiin mahdollisesti sallia.

Tämän tuen myöntämishetkellä voimassa ollut rakennemuutossuunnitelma on 19 päivänä joulukuuta 1983 annettulla lailla n:o 700/83 käyttöön otettu rakennemuutossuunnitelma. Tästä suunnitelmasta, jossa vahvistetaan erityisesti rakennemuutoksen tavoitteet ja määrätään toimista ja tuista sen toteuttamiseksi viisivuotiskauden kuluessa (jota Italian viranomaiset pidensivät markkinointivuoteen 1990/1991 ja jonka komissio hyväksyi kirjeellä SG(91) D/11490 Italian hallitukselle), ilmoitettiin komissiolle vuonna 1984; komissio päätti (23 päivänä toukokuuta 1984 päivätty kirje SG(84) D/6750 Italian hallitukselle) sallia nämä tuet, kunhan

- esitetyn rakennemuutossuunnitelman kesto on viisi vuotta (kesto kuitenkin pidennettiin markkinointivuoteen 1990/1991);
- rakennemuutossuunnitelma ei aiheuta sitä, että Italian sokerintuotanto ylittää Italialle osoitetun A- ja B-kiintiön (15,7 miljardia kiloa vuodessa);
- investointitukimuodoista tehdään perustamissopimuksen 93 artiklan 3 kohdan mukainen ilmoitus.

Komissio toteaa, että tarkasteltavana oleva tuki ei aiheutanut Italian sokerintuotannon kasvua yli kyseiselle maalle osoitettujen kiintiöiden.

Italian viranomaisten toimittamat tiedot huomioon ottaen kyseinen toimenpide ei kuitenkaan vaikuta komission hyväksymässä alakohtaisessa suunnitelmassa esitettyjen rakennemuutosten joukkoon kuuluvalta.

Italian viranomaiset eivät määrittele myönnettyä tukea rakennemuutos-toimenpiteeksi. Kyseisen toimenpiteen tarkoituksena on komission saamien tietojen mukaan tuotannon elvyttäminen ja muunto kidesokerin valmistusta varten kyseisessä tuotantolaitoksessa, joka oli olemassa ennen vuoden 1984 rakennemuutosta, jonka ai-

(1) EYVL N:o L 177, 1.7.1981, s. 4

(2) Asetus (ETY) N:o 1254/89 (EYVL N:o L 126, 9.5.1989, s. 1) sekä asetus (ETY) N:o 305/91 (EYVL N:o L 37, 9.2.1991, s. 1).

kana tuotantolaitos muunnettiin (ainakin osittain) neste-mäisen sokerin tuotantoa varten. Kyse on pääasiassa tämän tuotantolaitoksen tekniseen ja hallinnolliseen ajanmukaistamiseen, sen tiettyjen osastojen uudelleen järjestelemiseen ja sen tavanomaiseen ja ylimääräiseen kunnossapitoon kohdistuvista toimenpiteistä.

Komissio ei voi pitää tällaisia aloitteita rakennemuutos-toimenpiteinä. Vaikuttaa siltä, että nämä toimenpiteet on rajoitettu ainoastaan tasolle, joka on välttämätön sokeri-juurikkaan jalostusajanjakson tavanomaisen sujumisen varmistamiseksi sekä kyseisen yrityksen kannattavuuden parantamiseksi. Lisäksi tämä tuki myönnettiin investointien toteuttamiseksi yhdessä tuotantolaitoksessa, Ostella-tossa, joka kuuluu selvitystilaan saatulle osuuskunnalle CO.PRO.A. Tosiasiallisesti tuki myönnettiin osuuskun-nalle CO.PRO.B, joka siinä vaiheessa oli vuokrannut ky-seisen tuotantolaitoksen ennen sen asettamista myytäv-äksi. Näin ollen komissio ei ymmärrä, miten tätä tuki-toimenpidettä voidaan pitää osana yrityksen rakenne-muutosta ottaen huomioon, että kyseinen yritys oli tuol-loin saatettu selvitystilaan.

Tässä mielessä vaikuttaa siltä, että nämä investoinnit ei-vät täytä Italian sokerinjalostuksen edellytysten kestävää parantamista koskevia vaatimuksia, joihin komission hy-väksymässä suunnitelmassa viitataan ja jotka vastaavat tämänkaltaisten tukien myöntämisen edellytyksenä olevia poikkeuksellisia tarpeita.

Näiden huomioiden ja saatavillaan olevien tietojen pe-rusteella komissio katsoo, että tarkasteltavana oleva toi-menpide ei ole rakennemuutos-suunnitelmaan liittyvien poikkeuksellisten tarpeiden vaatimaa tukea. Näissä olo-suhteissa komissio katsoo, että tämä toimenpide ei täytä 1 kohdassa tarkoitettua edellytystä.

Edellä 2 kohdassa olevan edellytyksen osalta komissio ottaa huomioon seuraavat näkökohdat:

Joulukuussa 1984 hyväksytyssä rakennemuutos-suunnitel-massa määritellään jalostusteollisuuden hyväksi toteutet-tavien kansallisten toimenpiteiden toteuttamistavat; tässä yhteydessä siinä ilmoitetaan toteutettavien toimenpitei-den muoto, kuten muun muassa RIBS:n kautta myönnet-tävät korkotuetut lainat.

Tässä suunnitelmassa täsmennetään osana rakennemu-utosta toteutettavien kansallisten toimenpiteiden ja tukien tavoitteet ja kohteet; jalostusalan osalta ilmoitetaan nimenomaan

- uuden aikaistamistyöt;
- sokerintuotantotoiminnan keskittäminen ja lujittami-nen peruskustannuksia alentamalla (teknologian uu-denaikaistaminen ja parantaminen, tuotantolaitosten koneistaminen ja automaatio, energiansäästö).

Tässä suunnitelmassa yksilöidään myös tuotantolaitokset, joihin sokerintuotanto keskitetään; niiden joukossa on myös Ostellaton tuotantolaitos.

Tullakseen hyväksytyiksi rakennemuutostoimenpiteiden on komission hyväksymän suunnitelman mukaisesti pe-rustettava erityisiin toimenpidesuunnitelmiin, joissa on määritelty tavat kyseisten yritysten rakennemuutoksen toteuttamiseksi.

Italian viranomaiset eivät kyseisten tukitoimenpiteiden osalta ole toimittaneet näitä erityissuunnitelmia. Ne ovat ainoastaan toimittaneet luettelon näihin investointeihin liittyvistä tukikelpoisista kustannuksista.

Kyseiset investoinnit eivät, vaikka ne onkin toteutettu tuotantolaitoksessa, jonka kansallisen rakennemuutos-suunnitelman mukaan olisi täytynyt jatkaa tuotantoa, ko-mission saatavilla olevien tietojen mukaan kuulu suunnit-elman, jonka tarkoituksena on taata yrityksen keskipit-kän/pitkän aikavälin kannattavuus. Vaikuttaa siltä, että kyse on investoinneista, joiden ainoana tarkoituksena on varmistaa jalostuskauden 1990 toteutuminen kyseisen tuotantolaitoksen myöhempää myyntiä varten.

Komissio ei edellä esitettyjen näkökohtien perusteella voi pitää Ostellaton tuotantolaitoksen hyväksi toteutettua tu-kitoimenpidettä Italian sokerialan rakennemuutos-suunni-telmaan kuuluvana.

Koska edellä olevan mukaisesti ei ole kyse rakennemu-utoksesta, komission on tutkittava kyseinen tuki niiden vaatimusten perusteella, jotka koskevat maataloustuottei-den jalostuksen ja kaupan pitämisen alalla tehtäviä inves-tointeja.

Maataloustuotteiden jalostuksen ja kaupan pitämisen alalla jäsenvaltiot voivat asetuksen (ETY) N:o 866/90 (EYVL N:o L 91, 6.4.1990, s. 1) mukaisesti toteuttaa tu-kitoimenpiteitä, joiden toteuttamista koskevat edellytyk-set tai yksityiskohtaiset säännöt poikkeavat niistä, jotka edellä mainitussa asetuksessa on annettu tai joiden määrä on siinä annettuja enimmäismääriä korkeampi, kunhan nämä toimenpiteet toteutetaan perustamissopimuksen 92—94 artiklan mukaisesti (asetuksen (ETY) N:o 866/90 16 artiklan 5 kohta).

Maataloustuotteiden jalostuksen ja kaupan pitämisen alan kehityksen ja yhteisön politiikkojen välisen yhteen-sopivuuden varmistamiseksi kansallisten tukien on täytet-tävä valintaedellytykset, jotka komissio on maatalous-tuotteiden jalostuksen ja kaupan pitämisen edellytysten parantamiseen kohdistuviin yhteisön investointeihin myönnettävien tukien osalta hyväksynyt (7 päivänä kesä-kuuta 1990 tehty komission päätös 90/342/ETY; EYVL N:o L 163, 29.6.1990) ja joita se vastaavasti soveltaa val-tion tukien myöntämisessä (30 päivänä lokakuuta 1985 päivätty kirje SG(85) D/13962 jäsenvaltioille).

Sokerialan osalta edellä tarkoitettussa päätöksessä määrätään, että sen soveltamisalan ulkopuolelle on jätettävä kaikki investoinnit lukuun ottamatta niitä, joilla pyritään

- a) tuotannon järjeistämiseen Ranskan merentakaisissa departementeissa niiden tuotantokykä lisäämättä;
- b) Portugalin liittymisasiakirjassa määrätyn kiintiön käyttämiseen.

Siltä osin kuin rahoitettavien hankkeiden valinnassa on tuen myöntämishetkellä sovellettu asetuksessa (ETY) N:o 355/77, joka on korvattu asetuksella (ETY) N:o 866/90, tarkoitettuja valintaedellytyksiä, on huomattava, että sokerialan osalta näissä valintaedellytyksissä (EYVL N:o C 152, 10.6.1983) on kaikenlaiset investoinnit jätetty soveltamisalan ulkopuolelle.

Kyseinen investointituki ei siten täytä tuen myöntämishetkellä voimassa olleita valintaedellytyksiä.

Edellä olevan huomioon ottaen komissio pitää saatavillaan olevien tietojen perusteella 28 päivänä kesäkuuta 1990 tehdyllä CIPE:n päätöksellä Ostellaton sokerintuotantolaitoksen hyväksi 3 miljardin Italian liiran suuruisena korkotuettuna lainana myönnettyä tukea yhteismarkkinoille soveltumattomana. Tuki täyttää kaikki perustamissopimuksen 92 artiklan 1 kohdassa määrätty edellytykset, eikä siihen voi soveltaa mitään saman artiklan 2 ja 3 kohdassa määrätyistä poikkeuksista.

Edellä olevan huomioon ottaen komissio on päättänyt aloittaa asiakohdassa tarkoitettujen toimenpiteiden osalta 93 artiklan 2 kohdassa määrätyn menettelyn. Perustamissopimuksen 93 artiklan 2 kohdassa määrätyn menettelyn yhteydessä komissio vaatii Italian hallitusta esittämään huomautuksena yhden kuukauden kuluessa tämän kirjeen päivämäärästä.

Lisäksi komissio ilmoittaa Italian hallitukselle, että se kehottaa julkaisemalla tämän kirjeen *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* muita jäsenvaltioita ja muita, joita asia koskee, esittämään huomautuksensa samassa määräajassa.

Komissio pyytää Italian hallitusta ottamaan huomioon kaikille jäsenvaltioille 3 päivänä marraskuuta 1983 lähettämänsä kirjeen, joka koskee jäsenvaltioille ETY:n perustamissopimuksen 93 artiklan 3 kohdasta johtuvia velvoitteita, sekä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* N:o C 318/3 24 päivänä marraskuuta 1983 julkaistun tiedonannon, jonka mukaan laittomasti eli ilman komission perustamissopimuksen 93 artiklan 2 kohdan mukaista menettelyä noudattaen tekemää lopullista päätöstä myönnetty tuki saatetaan periä takaisin ja/tai kieltäytyä sellaisista kansallisista toimenpiteistä aiheutuvien kustannusten rahoittamisesta EMOTR:n talousarviosta, joilla on suora vaikutus yhteisön toimenpiteisiin.

Tuen mahdollinen korvaus, mukaan lukien viitekorkokantana alueellisten tukiohjelmien vahvistamisessa käytetyn ja päivästä, jona laiton tuki on myönnetty, vaikuttavan korkokannan perusteella lasketut korot, on suoritettava Italian lainsäädännön määräyksiä noudattaen."

Komissio vaatii muita jäsenvaltioita ja muita asianosaisia toimittamaan kyseisiä toimenpiteitä koskevat huomautuksensa yhden kuukauden kuluessa tämän tiedonannon julkaisemisesta seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan yhteisöjen komissio
Rue de la Loi/Wetstraat 200
B-1049 Bruxelles

Kyseiset huomautukset toimitetaan Italian hallitukselle.

II

(Valmistavat säädökset)

KOMISSIO

Muutettu ehdotus neuvoston asetukseksi (EY) ympäristöalan rahoitusvälineen perustamisesta annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 1973/92 ⁽¹⁾ muuttamisesta (Life)

(96/C 92/04)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

KOM(96) 25 lopull. — 95/0093(SYN)

(Komission EY:n perustamissopimuksen 189 a artiklan 2 kohdan nojalla esittämä 26 päivänä tammiukuuta 1996)

⁽¹⁾ EYVL N:o C 184, 18.7.1995, s. 12

ALKUPERÄINEN TEKSTI

Johdanto-osan kuudes kappale

yhteisön ja tiettyjen Keski- ja Itä-Euroopan valtioiden välillä tehtyjen Eurooppa-sopimusten lisäpöytäkirjoissa määrätään näiden valtioiden osallistumisesta yhteisön ohjelmiin erityisesti ympäristön alalla,

MUUTETTU TEKSTI

Johdanto-osan kuudes kappale

yhteisön ja tiettyjen Keski- ja Itä-Euroopan valtioiden välillä tehtyjen Eurooppa-sopimusten lisäpöytäkirjoissa määrätään näiden valtioiden osallistumisesta yhteisön ohjelmiin erityisesti ympäristön alalla, ja tämän vuoksi Life-rahoitusvälineen saatavuus näille maille on turvattava vastaavin edellytyksin kuin mitä sovelletaan yhteisössä toteutettaviin toimiin,

Johdanto-osan seitsemäs kappale (uusi)

lisäksi edellä mainitut Keski- ja Itä-Euroopan maat vastaavat itse osallistumisensa aiheuttamista kustannuksista, ja yhteisö voi tarvittaessa päättää tapauskohtaisesti ja Euroopan yhteisöjen yleiseen talousarvioon sovellettavien sääntöjen mukaisesti antaa oman lisänsä kyseisten maiden osuuksiin,

Johdanto-osan kahdeksas kappale (uusi)

on tarpeen panna täytäntöön ympäristöalan teknisiä apu-toimia ja esittelytoimia luonnonsuojelun ja muiden ympäristön alojen edistämiseksi Välimeren alueen kolmansissa maissa tai Itämeren rannikkovaltioissa, jotka eivät ole Euroopan unionin kanssa assosiointisopimuksen allekirjoittaneita Keski- ja Itä-Euroopan maita,

ALKUPERÄINEN TEKSTI

MUUTETTU TEKSTI

1 artikla

Muutetaan asetus (ETY) N:o 1973/92 seuraavasti:

1) Korvataan 1 artikla seuraavasti:

”1 artikla

Perustetaan ympäristöä koskeva rahoitusväline, jäljempänä 'Life-tuki' ”.

Life-tuen yleistavoite on helpottaa yhteisön ympäristöpolitiikan ja ympäristölainsäädännön kehittämistä ja toteuttamista.

1 artikla

Muutetaan asetus (ETY) N:o 1973/92 seuraavasti:

1) Korvataan 1 artikla seuraavasti:

”1 artikla

Perustetaan ympäristöä koskeva rahoitusväline, jäljempänä 'Life-tuki'.

Life-tuen yleistavoite on helpottaa yhteisön ympäristöpolitiikan ja ympäristölainsäädännön kehittämistä ja tarvittaessa sen toteuttamista rahoittamalla luonnonsuojeluun tähtäviä toimia ja valmistelu- tai esittelytoimia sekä teknisiä aputoimia.

Tässä asetuksessa tarkoitetaan

- 'luonnonsuojelutoimilla' toimia, joita tarvitaan luontotyyppien ja luonnonvaraisen eläimistön ja kasviston kantojen pitämiseen suotuisassa tilassa tai niiden palauttamiseen suotuisaan tilaan
- 'valmistelutoimilla' toimia, jotka koskevat yhteisten ympäristön hyväksi tehtävien aloitteiden edistämistä sekä yhteistyötä ja taitotiedon siirtoa valtiollisten järjestöjen (paikallisten, alueellisten tai kansallisten) ja/tai kansalaisjärjestöjen ja/tai sosioekonomisten toimijoiden välillä
- 'esittelytoimilla' kyseisen maan kannalta uuden teknisen menetelmän käyttöönottoa ja/tai innovatiivista tai omaperäistä lähestymistapaa sekä kestävä kehityksen mahdollistavien suunta-antavien kokeilujen täytäntöönpanoa

ALKUPERÄINEN TEKSTI

MUUTETTU TEKSTI

2) Korvataan 2 artikla seuraavasti:

”2 artikla

Toimet, joille voidaan myöntää Life-tuen taloudellista avustusta, ovat seuraavat:

1. Yhteisö:

1.1. luonnonsuojeluun liittyvät toimet:

luonnonvaraisten lintujen suojelusta 2 päivänä huhtikuuta 1979 annetun neuvoston direktiivin 79/409/ETY ja luontotyyppien sekä luonnonvaraisen eläimistön ja kasviston suojelusta 21 päivänä toukokuuta 1992 annetun neuvoston direktiivin 92/43/ETY sekä erityisesti eurooppalaisen 'Natura 2000' -verkoston täytäntöön panemiseksi tarvittavat toimenpiteet;

1.2. yhteisön ympäristöpolitiikan täytäntöönpanoon tähtäävät toimet:

a) valmistelevat toimet ja tukitoimet, joiden tarkoituksena on helpottaa yhteisön lainsäädännön täytäntöönpanoa lisäämällä rakenteellisten toimenpiteiden tehokkuutta ympäristön hyväksi niillä ensisijaisilla alueilla, joilla näitä toimenpiteitä toteutetaan, toisin sanoen

- rannikkoalueiden suojelu ja niiden järkipäiväinen hoito
- teollisuusjätteiden ja erityisesti myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden vähentäminen, mukaan lukien saastuneiden alueiden puhdistaminen
- vesiensuojelu, mukaan lukien jätevesien käsittely;

— 'teknisellä avulla' julkishallinnon tai kansalaisjärjestöjen ajamia toimia, jotka on tarkoitettu edistämään ympäristön järkipäiväistä hoitamista yhteistyötä lisäämällä, erityisesti kansainvälistä yhteistyötä silloin, kun kyseessä ovat valtioiden rajat ylittävät tai maailmanlaajuiset ongelmat.”

2) Korvataan 2 artikla seuraavasti:

”2 artikla

Toimet, joille voidaan myöntää Life-tuen taloudellista avustusta, ovat seuraavat:

1. Yhteisössä ja soveltuvin osin yhteisön kanssa assosiointisopimuksen allekirjoittaneissa Keski- ja Itä-Euroopan maissa:

1.1. luonnonsuojelutoimet:

luonnonvaraisten lintujen suojelusta 2 päivänä huhtikuuta 1979 annetun neuvoston direktiivin 79/409/ETY ja luontotyyppien sekä luonnonvaraisen eläimistön ja kasviston suojelusta 21 päivänä toukokuuta 1992 annetun neuvoston direktiivin 92/43/ETY sekä erityisesti eurooppalaisen 'Natura 2000' -verkoston täytäntöön panemiseksi tarvittavat toimet tai vastaavat toimet yhteisön alueen ulkopuolella;

1.2. yhteisön ympäristöpolitiikan täytäntöönpanoon ja kestäväen kehityksen edistämiseen tähtäävät toimet:

a) valmistelevat toimet ja tukitoimet, joiden tarkoituksena on helpottaa yhteisön lainsäädännön täytäntöönpanoa tai vaikuttaa ympäristön hyväksi toteutettujen rakenteellisten toimenpiteiden suuntaan, erityisesti

- rannikkoalueiden suojelu, mukaan lukien valuma-alueiden rannikot, ja niiden järkipäiväinen hoito
- teollisuusjätteiden ja erityisesti myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden syntymisen estäminen ja niiden vähentäminen
- vesivarojen suojelu ja hoitaminen mukaan lukien jätevesien tai saastuneiden vesien käsittely

ALKUPERÄINEN TEKSTI

MUUTETTU TEKSTI

	— ilman suojelu pilaantumiselta erityisesti kaupunkialueilla;
b) paikallisyhteisöille suunnatut esittelyhankkeet, kannustavat toimet ja teknisen avun toimet ympäristönäkökohtien huomioon ottamiseksi alueiden maankäytössä;	b) paikallishallinnon elimille suunnatut esittelytoimet, kannustavat toimet ja teknisen avun toimet ympäristönäkökohtien huomioon ottamiseksi alueiden maankäytössä;
c) innovaatiot ja esittelytoimet, joiden tarkoituksena on edistää kestävästä kehitystä teollisuustoiminnassa, esimerkiksi hankkeissa, joiden ansiosta on mahdollista todentaa ympäristöystävällisten teknologioiden taloudellinen toteutettavuus, taata ympäristöalan koulutus näiden teknologioiden toteuttamiseksi, edistää ympäristövaikutusten arviointia ja ympäristömerkin käyttöä jne.;	c) innovatiiviset esittelytoimet, joiden tarkoituksena on edistää kestävästä kehitystä teollisuustoiminnassa;
2. ...	2. ei muutosta
	c) (uusi) uhanalaisten eläin- ja kasvilajien merkittävien asuinympäristöjen suojelu tai kunnostaminen luonnonsuojelun näkökulmasta,
3. Komission aloitteesta toteutetut liitännäistoimenpiteet, jotka ovat tarpeen 1 ja 2 kohdassa tarkoitettujen toimien analysoimiseksi, arvioimiseksi ja edistämiseksi, sekä tiedon levittäminen aiheesta."	3. Ensimmäisen vaiheen aikana ja/tai edellä 1 ja 2 kohdassa määritetyssä yhteydessä aloitettujen toimien seuraamista, arviointia tai edistämistä varten tarvittavat liitännäistoimenpiteet sekä mainituista toimista saatavia kokemuksia ja tuloksia koskevan tiedon levittäminen."
3) Korvataan 8 artikla seuraavasti:	3) Korvataan 8 artikla seuraavasti:
"8 artikla	"8 artikla
1. c) 5 prosenttia 2 artiklan 2 kohdassa tarkoitetuille toimille.	1. c) 5 prosenttia 2 artiklan 2 kohdan yhteydessä toteutettaville toimille jaettuna yhtä suuriin osiin luonnonsuojeluun tähtäävien ja muiden toimien kesken.
2. Yhteisön taloudellisen tuen määrä 2 artiklan 1 kohdassa mainittujen toimien osalta on tavallisesti 50 prosenttia tukeen oikeuttavista kustannuksista.	2. Yhteisön taloudellisen tuen määrä 2 artiklan 1 kohdassa ja 2 kohdan b alakohdassa mainittujen toimien osalta on enintään 50 prosenttia tukeen oikeuttavista kustannuksista.
Kyseinen määrä on kuitenkin	Kyseinen määrä on kuitenkin
— 30 prosenttia kustannuksista sellaisten hankkeiden osalta, joista on huomattavia tuloja;	— enintään 30 prosenttia kustannuksista sellaisten toimien osalta, joista oletetaan syntyvän mahdollisesti merkittäviä tuloja

ALKUPERÄINEN TEKSTI

- poikkeuksellisesti enintään 75 prosenttia kustannuksista sellaisten toimien osalta, jotka koskevat direktiivin 92/43/ETY mukaisesti yhteisössä ensisijaisesti suojeltavia elinympäristöjä ja lajeja tai lintulajeja, joita uhkaa sukupuuttoon kuoleminen.”

MUUTETTU TEKSTI

- poikkeustapauksissa enintään 75 prosenttia kustannuksista sellaisten toimien osalta, jotka koskevat direktiivin 92/43/ETY mukaisesti Euroopan yhteisössä ensisijaisesti suojeltavia elinympäristöjä tai direktiivissä 79/409/ETY tarkoitettuja lintulajeja, joita uhkaa sukupuuttoon kuoleminen
- poikkeustapauksissa enintään 75 prosenttia kansalaisjärjestöjen yhdessä julkishallinnon tai tarvittaessa yksityisten yritysten kanssa toteuttamien toimien kustannuksista muilla aloilla kuin luonnon-suojelussa.

2 a (uusi) Niissä Keski- ja Itä-Euroopan maissa, joiden kanssa Euroopan yhteisö on tehnyt assosointisopimuksen, toteutettavat toimet rahoitetaan kyseisten maiden käyttöön osoittamalla varoilla. Yhteisön mahdollisesta rahoitusosuudesta päätetään tapauskohtaisesti käytettävissä olevien varojen mukaan edellä mainituissa assosointisopimuksissa määrättyllä tavalla; rahojen jakaminen luonnonsuojeluun tähtäävien toimien ja muiden toimien välillä tehdään samoin edellytyksin kuin yhteisön osalta:

8 a artikla (uusi)

1. Edellä 2 artiklan 1.2 kohdan b ja c alakohdassa tarkoitettujen toimien osalta komissio laatii 15 artiklassa säädetyn menettelytavan mukaisesti 31 päivään toukokuuta 1996 mennessä viitekehysten, joka koskee seuraavia seikkoja:

- tärkeimpien ympäristötarpeiden arviointi maankäytön suunnittelun, erityisesti kaupunkialueiden suunnittelun osalta paikallishallinnon elinten toteuttamien toimien suuntaamiseksi
- alakohtainen analyysi teollisuuden ympäristötilanteesta soveltuvien suuntien tunnistamiseksi kestävä kehityksen edistämiseksi tällä alalla.

2. Komissio tarkistaa tarvittaessa kahden vuoden välein 1 kohdassa tarkoitettua viitekehystä, joka on tarkoitettu antamaan Life-tuesta kiinnostuneille tietoa siitä, mitkä alat ovat yhteisölle erityisen tärkeitä.”

4) Asetuksen 9 artiklassa:

- korvataan 1 kohta seuraavasti:

”1. Jäsenvaltioiden on toimitettava komissiolle ehdotukset rahoitettaviksi toimiksi. Kun kyse on toimista, joihin osallistuu useita jäsenvaltioita, ehdotuksen toimittaa se viranomainen tai toimielin, joka vastaa toimien yhteensovittamisesta.”

4) Asetuksen 9 artiklassa:

- korvataan 1 kohta seuraavasti:

”1. Jäsenvaltioiden on toimitettava komissiolle ehdotukset rahoitettaviksi toimiksi. Kun kyse on toimista, joihin osallistuu useita jäsenvaltioita, ehdotuksen toimittaa se viranomainen tai toimielin, joka vastaa toimien yhteensovittamisesta.

ALKUPERÄINEN TEKSTI

MUUTETTU TEKSTI

2. Komissio voi kuitenkin *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* julkaistavan kiinnostuksenilmaisupyynnön avulla pyytää yhteisön alueelle asettuneita luonnollisia tai oikeushenkilöitä esittämään tukihakemuksen toimia varten, jotka ovat yhteisölle erityisen tärkeitä.

Hakemukset on toimitettava komissiolle 3 päivään syyskuuta mennessä. Komissio tekee päätöksensä hakemuksista 3 päivään huhtikuuta mennessä.”

2. Kumotaan.

— korvataan 4 kohta seuraavasti:

— korvataan 4 kohta seuraavasti:

”4. Komissio ilmoittaa jäsenvaltioille kiinnostusta koskevien ilmoitusten yhteydessä saatujen ehdotusten sisällöstä sekä kolmansista maista saapuneista hakemuksista.”

”4. Komissio toimittaa jäsenvaltioille tiivistelmän saatujen ehdotusten pääkohdista ja sisällöstä, myös kolmansista maista ja niistä Keski- ja Itä-Euroopan maista tulevista hakemuksista, jotka ovat tehneet Euroopan yhteisön kanssa assosiointisopimuksen.”

— korvataan 5 kohta seuraavasti:

— korvataan 5 kohta seuraavasti:

”5. Edellä 2 artiklan 1 kohdan 1 alakohdassa säädetty toimet alistetaan direktiivin 92/43/ETY 8 ja 21 artiklassa säädetylle menettelylle; muut Life-tukea saavat toimet hyväksytään 13 artiklassa säädetyn menettelyn mukaisesti.

”5. Edellä 2 artiklan 1.1 ja 2 kohdassa säädetty luonnonsuojelutoimet ja vastaavat liitännäistoimenpiteet alistetaan direktiivin 92/43/ETY 21 artiklassa säädetylle menettelylle; muut Life-tukea saavat toimet hyväksytään tämän asetuksen 13 artiklassa säädetyn menettelyn mukaisesti.

Hyväksytyt toimet antavat aihetta

Hyväksytyt toimet antavat aihetta

— Euroopan yhteisössä toteutettavien hankkeiden osalta komission puitepäätökseen, joka on osoitettu jäsenvaltioille ja joka koskee hyväksytyjä ehdotuksia, sekä edunsaajille osoitettuihin yksittäisiin päätöksiin, jotka koskevat erityisiä hankkeita;

— Euroopan yhteisössä toteutettavien toimien osalta toisaalta yhteisön puitepäätökseen, joka on osoitettu jäsenvaltioille ja joka koskee hyväksytyjä ehdotuksia, ja toisaalta edunsaajille osoitettuihin yksittäisiin päätöksiin, joiden rahoitusehdoista on sovittu näiden kanssa;

— kolmansissa maissa toteutettavien hankkeiden osalta sopimukseen tai yleissopimukseen, jossa määritellään osallistujien oikeudet ja velvollisuudet ja joka on tehty kyseisen toimen toteuttamisesta vastuussa olevien edunsaajien kanssa.”

— kolmansissa maissa toteutettavien toimien osalta sopimukseen tai yleissopimukseen, jossa määritellään osallistujien oikeudet ja velvollisuudet ja joka on tehty kyseisen toimen toteuttamisesta vastuussa olevien edunsaajien kanssa.”

ALKUPERÄINEN TEKSTI

MUUTETTU TEKSTI

— 6. Kumotaan.

— 6. Kumotaan.

5) Lisätään uusi 9 a artikla, jonka sanamuoto on seuraava:

5) Lisätään uusi 9 a artikla, jonka sanamuoto on seuraava:

”9 a artikla

”9 a artikla

1. Taloudellista tukea koskevien hakemusten on liityttävä toimiin, jotka täyttävät seuraavat vaatimukset:

1. Taloudellista tukea koskevien hakemusten, jotka koskevat Euroopan yhteisössä tai niissä Keski- ja Itä-Euroopan maissa, jotka ovat tehneet assosiointisopimuksen yhteisön kanssa, toteutettavia hankkeita, on liityttävä toimiin, jotka täyttävät soveltuvin osin seuraavat vaatimukset:

a) toimista on oltava etua yhteisölle erityisesti

- kyseisten luontotyyppien ja lajien osalta;
- yhteisössä yleisesti kohdattavan ongelman ratkaisujen osalta;

A) Yleiset periaatteet

a) toimista on oltava etua yhteisön kannalta erityisesti

- kyseisten luontotyyppien ja lajien osalta;
- yhteisössä yleisesti kohdattavan ongelman ratkaisujen osalta;

b) toimilla on oltava huomattava vaikutus yhteisön ympäristöpolitiikan toteuttamiseen, erityisesti suomalaisella monikansallista tai biotrooppikohtaista lähestymistapaa;

B) Erityiset periaatteet

b) ei muutosta

c) luonnonsuojeluhankkeiden osalta toimien on oltava tietyn jäsenvaltion direktiivin 92/43/ETY 4 artiklan nojalla ehdottamia tai koskettava direktiivin 79/409/ETY 4 artiklan perusteella luokiteltuja alueita tai näiden kahden direktiivin liitteissä II ja I mainittuja lajeja;

c) luonnonsuojelutoimien osalta toimien on oltava tietyn jäsenvaltion direktiivin 92/43/ETY 4 artiklan nojalla ehdottamia tai koskettava direktiivin 79/409/ETY 4 artiklan perusteella luokiteltuja alueita tai näiden kahden direktiivin liitteissä II ja I mainittuja lajeja;

d) erityisesti esittelyhankkeiden, kannustavien toimien ja teknisen avun toimien osalta

d) ei muutosta

- toimien on oltava luonteeltaan innovatiivisia ja esimerkillisiä ja niiden on oltava edistyksellisiä nykytilanteen tai käytettävissä olevan tekniikan perusteella;

- toimien on kannustettava ympäristönsuojelulle suotuisten menettelyjen ja teknologioiden ennistä laajempaa käyttöä ja soveltamista;

- toimilla on pyrittävä kehittämään ja siirtämään sellaista korkeatasoista taitotietoa, jota voidaan käyttää samanlaisissa tai samankaltaisissa tilanteissa;

ALKUPERÄINEN TEKSTI

- toimilla on oltava tyydyttävä kustannus-hyötysuhde ja tarvittaessa niiden on voitava osoittaa olevan taloudellisesti elinkelpoisia;
- toimien on noudatettava 'saastuttaja maksaa'-periaatteen täytäntöönpanoedellytyksiä."

6) 12 artikla

"2. Jokaisen kestoltaan monivuotisen toimen osalta edunsaajan on kuuden kuukauden kuluessa täytäntöönpanovuoden lopusta lähetettävä komissiolle kertomukset toimen edistymisestä. Loppukertomus on samoin lähetettävä komissiolle kuuden kuukauden kuluessa toimen päättymisestä. Jokaisen kestoltaan alle kaksivuotisen toimen osalta edunsaajan on kuudessa kuukaudessa toimen päättymisestä toimitettava kertomus komissiolle. Komissio päättää kertomusten muodosta ja sisällöstä."

MUUTETTU TEKSTI

3 a (uusi) Välimeren alueen kolmansista maista tai Itämeren rannikkovaltioista, jotka eivät ole tehneet assosiointisopimusta Euroopan yhteisön kanssa, peräisin olevien tukihakemusten on liityttävä toimiin, jotka ovat seuraavien perusteiden mukaisia:

- niistä on oltava etua Euroopan yhteisön kannalta, ja erityisesti niiden on osaltaan edistettävä luonteeltaan alueellisten ja kansainvälisten sopimusten ja suuntaviivojen soveltamista
- niiden on osaltaan toteutettava politiikkaa, joka edistää kestävästä kehityksestä kaikilla tasoilla (kansainvälisellä, alueellisella ja kansainvälisellä tasolla)
- niiden on tarjottava ratkaisuja kyseisen alueen tai määrätyn alan huomattaviin ongelmiin
- niiden on lisättävä valtioiden rajat ylittävää yhteistyötä
- niiden on esitettävä takuut toteutettavuudestaan teknisten ratkaisujensa ja hallintotapansa osalta (teknisten ja rahoituksellisten kysymysten kannalta) ja hyvästä kustannus-hyötysuhteesta."

6) 12 artikla

"2. Jokaisen kestoltaan monivuotisen toimen osalta edunsaajan on kuuden kuukauden kuluessa täyden täytäntöönpanovuoden lopusta lähetettävä komissiolle kertomukset toimen edistymisestä. Loppukertomus on samoin lähetettävä komissiolle kuuden kuukauden kuluessa toimen päättymisestä. Jokaisen kestoltaan alle kaksivuotisen toimen osalta edunsaajan on kuudessa kuukaudessa toimen päättymisestä toimitettava kertomus komissiolle. Komissio päättää kertomusten muodosta ja sisällöstä."

ALKUPERÄINEN TEKSTI

MUUTETTU TEKSTI

7) Korvataan 14 artikla seuraavasti:

"14 artikla

Komissio antaa viimeistään 31 päivänä joulukuuta 1998 Euroopan parlamentille ja neuvostolle kertomuksen tämän asetuksen soveltamisesta ja määrärahojen käytöstä ja tekee ehdotukset mahdollisista muutoksista ottaen huomioon toiminnan jatkamisen toisen vaiheen jälkeen.

Neuvosto päättää määränemistöllä komission ehdotuksesta kolmannen vaiheen täytäntöönpanosta 1 päivästä tammikuuta 2000 alkaen."

8. Lisätään uusi 14 a artikla:

"14 a artikla

Rahoitustukea koskevat hakemukset toimille, jotka eivät ole voineet hyötyä tuesta riittämättömien varojen vuoksi vuonna 1995, voidaan ottaa huomioon tässä asetuksessa määrätyin edellytyksin varainhoitovuoden 1996 aikana."

Kertomusten on perustuttava fyysisiin ja rahoitusindikaattoreihin, jotka määritellään toimien hyväksymisestä tehtävässä komission päätöksessä tai edunsaajan kanssa tehdyssä sopimuksessa tai yleissopimuksessa.

Nämä indikaattorit valitaan niin, että ne osoittavat hankkeen kehitysvaiheen ja määrättyinä ajankohtana saavutettavat tavoitteet."

7) Korvataan 14 artikla seuraavasti:

"14 artikla

Ei muutosta.

Neuvosto päättää perustamissopimuksen mukaisesti kolmannen vaiheen täytäntöönpanemisesta 1 päivästä tammikuuta 2000 alkaen."

14 a artikla

Poistetaan.

Ehdotus neuvoston asetukseksi erityisestä tukijärjestelmästä perinteisille banaanien AKT-toimittajavaltioille annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 2686/94 muuttamisesta

(96/C 92/05)

KOM(96) 33 lopull. — 96/0028(SYN)

(Komission esittämä 1 päivänä helmikuuta 1996)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 130 w artiklan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon talous- ja sosiaalikomitean lausunnon,

toimii perustamissopimuksen 189 c artiklassa määrättyä menettelyä noudattaen

sekä katsoo, että

neuvoston asetuksessa (EY) N:o 2686/94⁽¹⁾ säädetään tulotukena annettavasta taloudellisesta avusta,

tulotuen olisi täydennettävä samanlaisissa olosuhteissa syntyneitä vientitulojen vakauttamisjärjestelmän (Stabex) mukaisia siirtoja,

edellisen vuoden Stabex-siirtojen ja tulotuen laskemiseksi välttämättömät tilastot ovat saatavilla vasta kunkin vuoden toisella vuosineljänneksellä, joten asetuksen vaatimusten täyttämiseksi olisi pidennettävä voimassaoloaikaa,

asetuksessa säädetään myös neljännessä AKT—EY-yleissopimuksessa määrätyn lisäksi teknisestä ja taloudellisesta avusta ohjelmille, joilla pyritään auttamaan tuottajia mukautumaan uusiin markkinaolosuhteisiin,

riittävän ajan järjestämiseksi näiden ohjelmien valmistelu, käsittely ja hyväksymistä varten voimassa olevan talousarvion aikana on tarpeen pidentää asetuksen voimassaoloaikaa, ja

asetuksen kaikkien tuen myöntämistä koskevien vaatimusten täyttämiseksi ja tälle vuodelle jo hyväksytyjen varojen järkevän hallinnon ja jaon mahdollistamiseksi on tarpeen pidentää asetuksen voimassaoloaikaa muuttamalla päätympäivä 28 päivästä helmikuuta 1996 31 päiväksi joulukuuta 1996,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Muutetaan neuvoston asetuksen (EY) N:o 2686/94 11 artiklan toinen kohta seuraavasti: ”Sitä sovelletaan 1 päivästä heinäkuuta 1993. Sen voimassaolo päättyy 31 päivänä joulukuuta 1996.”

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Sitä sovelletaan 29 päivästä helmikuuta 1996. Sen voimassaolo päättyy 31 päivänä joulukuuta 1996.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

⁽¹⁾ EYVL N:o L 286, 5.11.1994, s. 1

Muutettu ehdotus neuvoston asetukseksi banaani-alasta ja hedelmien ja vihannesten alasta annettujen asetusten (ETY) N:o 404/93 ja (ETY) 1035/72 sekä tariffi- ja tilastonimikkeistä ja yhteisestä tullitariffista annetun asetuksen (ETY) N:o 2658/87 muuttamisesta

(96/C 92/06)

KOM(96) 37 lopull. — 95/0084(CNS)

(Komission EY:n perustamissopimuksen 189 a artiklan 2 kohdan nojalla esittämä 7 päivänä helmikuuta 1996)

Komissio esitti edellä mainitun ehdotuksen neuvostolle 6 päivänä huhtikuuta 1995 ⁽¹⁾.

Euroopan parlamentin 12 päivänä joulukuuta 1995 antama lausunto huomioon ottaen alkupe-
räistä ehdotusta muutetaan seuraavasti:

1. Asetuksen nimi:

Ehdotus neuvoston asetukseksi (EY) N:o ... banaani-alan yhteisestä markkinajärjestelystä annetun asetuksen (ETY) N:o 404/93 muuttamisesta.

2. Poistetaan johdanto-osan ensimmäinen kappale.

3. Poistetaan 1 artiklan 1 kohta. (Seuraavien kohtien numerointi muuttuu vastaavasti.)

4. Poistetaan 2 artikla ja 3 artikla.

⁽¹⁾ KOM(95) 114 lopull. (EYVL N:o C 136, 3.6.1995, s. 18).

III

(Tiedotteita)

KOMISSIO

Muutos kokonaan hiotun keskipitkäjyväisen riisin ja kokonaan hiotun pitkäjyväisen A-riisin tiettyihin kolmansiin maihin suuntautuvan viennin tukea koskevaan tarjouskilpailuilmoitukseen

(96/C 92/07)

(Euroopan yhteisöjen virallisen lehden N:o C 271, 17. lokakuuta 1995)

Sivu 19, osasto I ”Tavoite”, alakohta 2 korvataan seuraavalla tekstillä:

2. Kokonaismäärä, jolle voidaan vahvistaa enimmäisvientituki komission asetuksen (ETY) N:o 584/75 (³), sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 299/95 (⁴), 1 artiklan 2 kohdan mukaisesti, on noin 40 000 tonnia.

Euratomin turvallisuusvalvonnan käyttöön tarkoitettujen neutroninilmaisimien toimitusta koskeva tarjouspyyntö

(96/C 92/08)

1. **Hankintaviranomainen:** Euroopan yhteisöjen komissio, Energian pääosasto, Euratomin turvallisuusvalvonnan osasto, CUBE-rakennus, E4B, Plateau du Kirchberg, L-2920 Luxemburg.

Puh. (352) 43 01-332 36.
Telekopio (352) 43 01-335 45.
2. a) **Hankintamenettely:** Tavaranhankintoja koskeva avoin menettely.

b) **Sopimuslaji:** Laitteiden hankintasopimus.
3. a) **Toimituspaikka:** Katso kohta 1.

b) Euroopan komission Euratomin turvallisuusvalvonnan osasto tarvitsee kolme neutroninilmaisinta halkeamiskelpoisten materiaalien mittaukseen. Laitteet on tarkoitettu automatisoidun sekaoksidipolttoaine-elementtejä valmistavan tehtaan käyttöön, ja ne yhdistetään tuotantoprosessiin. Ilmaisimet koostuvat lähinnä polyetyleenillä kapseloituista ³He-verrannollisuuslaskuriputkista ja tarvittavasta elektroniikasta. Mekaanisten liitännöiden yksityiskohdista tulee sopia laitteiden asennuksesta vastaavan tehtaanjohdon kanssa. Kaikki kolme laitetta edellyttävät mittaustehtäviensä mukaisesti yksilöllistä suunnittelua. Suunnittelun optimointi on tehtävä kiinteiden mekaanisten reunaehtojen rajoissa. Hankintasopimukseen kuuluvat myös neutroninilmaisimiin yhdistettävät heikot neutronilähteet.
- c) Sopimus jakaantuu kolmeen osaan.
4. **Toimitusaika:** Mahdollisimman lyhyt toimitusaika (n. 6 kuukautta sopimuksen allekirjoituksesta) on yksi sopimuksentekoperuste.
5. a) **Nimi ja osoite, josta asiakirjat voi pyytää:** Katso kohta 1, Mr M. van den Boomen.

b) **Asiakirjapyyntöjen esittämisäika:** Asiakirjoja voi pyytää kirjallisesti 6. 5. 1996 saakka.
6. a) Tarjoukset tulee jättää viimeistään 20. 5. 1996.

b) Katso kohta 1, Mr M. van den Boomen.

c) Jokin EU:n 11 virallisesta kielestä.

7. a) **Henkilöt, jotka saavat olla läsnä tarjousten avautumisvaiheessa:** Jokaista tarjoajaa voi edustaa yksi henkilö, joka on saanut etukäteen kirjallisen valtuutuksen.
- b) **Avautumisvaiheen päivämäärä, kellonaika ja paikka:** 29. 5. 1996 (15.00), CUBE-rakennus, Plateau du Kirchberg, L-2920 Luxemburg.
8. Jättämällä tarjouksen tarjouksentekijä hyväksyy hankintaviranomaisen määräykset, jotka koskevat toimitus- ja rakennusurakkasopimusten tekoon sovellettavia yleisiä ehtoja (asiakirja nro XIX/410/93), niiden yksityiskohtien osalta, joita ei ole määritelty tässä tarjouspyyntöilmoituksessa.
9. **Maksuehdot:** Maksuehdot on eritelty asiakirjoissa.
- 10.
11. **Tarjoajayrityksille asetetut vähimmäisvaatimukset:**
- todistettava kokemus neutroninilmaisimien ja niihin kuuluvan elektroniikan valmistuksesta, toimituksesta, korjauksesta ja huollosta kolmen viikoksi kuluneen vuoden ajalta,
 - todistus siitä, että yritys pystyy suunnittelemaan neutroninilmaisimia ja optimoimaan niiden toimintaa asiakkaan toiveiden mukaisesti erityisesti seuraavien ominaisuuksien osalta: neutronien enimmäisesiintymistodennäköisyys, esiintymistodennäköisyyden säännönmukaisuus, laskentataajuus jne.,
 - todistus siitä, että yritys pystyy testaamaan ilmaisia sopivilla radioaktiivisilla lähteillä,
 - todistus siitä, että yritys pystyy toimittamaan neutronilähteitä (esim. 252Cf),
- todistus siitä, että yritys ei ole konkurssissa tai selvitystilassa,
 - todistus siitä, että yritys pystyy rahoittamaan n. 100 000 ecun valmistuskustannukset,
 - kaupparekisteriote. Tarjouksentekijöiden tulee ottaa huomioon, että vain neuvoston päätöksen 93/36/ETY 21 artiklaan merkityt rekisterit (julkaistu Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä 9. 8. 1993) voidaan hyväksyä.
12. **Voimassaoloaika:** Tarjousten tulee olla voimassa 30. 11. 1996 saakka.
13. **Sopimuksentekoperusteet:** Sopimukset tehdään taloudellisesti edullisimman tarjouksen tehneen yrityksen (tehneiden yritysten) kanssa laadun, toiminnallisten ominaisuuksien, kokonaishinnan ja toimitusajan perusteella.
- Seuraavat perusteet otetaan huomioon:
- ehdotettujen laitteiden laatu ja ominaisuudet,
 - suunnittelun luotettavuus,
 - laitteen hinta ecuina,
 - toimitusaika.
14. **Poikkeaminen erittelyjen käytöstä:** Mahdollisuus poiketa erittelyjen käytöstä tutkitaan yksittäistapauksissa. Arvioinnissa otetaan huomioon toiminnallisten ominaisuuksien säilyttäminen.
15. **Lisätiedot:** Ei ole.
16. **Ennakkoilmoitus:** Ei ole.
17. **Tämän ilmoituksen lähetyspäivä:** 18. 3. 1996.
18. **Vastaanottopäivä Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimistoon:** 18. 3. 1996.

Kalusteet lasten monitoimikeskukseen Luxemburgiin

Avoim menettely

(96/C 92/09)

1. **Hankintaviranomainen:** Euroopan komissio, Henkilöstön ja hallinnon pääosasto, IX.40, yksikkö ”Kiinteistöpolitiikka, etuosto-oikeudet ja sopimukset”, JMO B1/12, rue Alcide de Gasperi, L-2920 Luxembourg.
Puh. (352) 43 01-331 17.
Telekopio (352) 43 01-321 09.
2. a) **Hankintamenettely:** Avoin tarjousmenettely.
b) **Sopimusmuoto:** Tavaranhankintasopimus. Toimitukset suoritetaan sopimusosapuolelle lähetettävän yhden tai useamman tilauksen perusteella.
3. a) **Toimituspaikka:** Centre polyvalent de l'enfance, L-Kirchberg.
b) **Sopimuksen kohde, CPA-numero:** Kalusteet lasten monitoimikeskuksen laajennusosan sisustamiseksi. Kalusteet on tarkoitettu päiväkotiin ja valvottuun luku- ja vapaa-aikakeskukseen.
Tarjouspyyntö jaetaan 3 erään.
CPA-numero: luokka 36.14.1.
c) **Jako osiin:** Tarjouksen voi tehdä yhdestä tai kaikkista eristä.
4. **Toimitusaika:** Tavarat on toimitettava viimeistään vuoden 1996 elokuun puolessa välissä.
5. a) **Asiakirjapyynnöt:** Ks. kohta 1. Kaikki pyynnöt on esitettävä kirjallisesti, ja niissä on ilmoitettava viite AO 21/96/IX.PIM.
b) **Pyyntöjen esittämisen määräpäivä:** 23. 4. 1996.
c) **Maksut:** Maksuton.
6. a) **Tarjousten vastaanottamisen määräpäivä:** 8. 5. 1996.
b) **Tarjousten lähetysosoite:** Ks. kohta 1.
c) **Tarjousten laatimiskieli tai -kielet:** Yksi Euroopan unionin 11 virallisesta kielestä.
7. a) **Tarjousten avaustilaisuuteen voivat osallistua seuraavat henkilöt:** Yksi asianmukaisesti valtuutettu edustaja jokaiselta tarjoajalta.
b) **Päivämäärä, aika ja paikka:** 14. 5. 1996 (11.00) seuraavassa osoitteessa: bâtiment Jean Monnet, rue Alcide de Gasperi, L-2920 Luxembourg.
8. **Vaaditut takuut ja vakuudet:** Sopimuksen kunnollisen suorittamisen takaava vakuus.
9. **Rahoitus- ja maksuehdot:** Maksu viimeistään 60 päivän kuluessa lopullisen, ecumääräisenä ilmoitetun laskun vastaanottamisesta.
10. **Ryhmittymän oikeudellinen muoto:**
11. **Vähimmäisehdot:** Tarjoajien on esitettävä tarjoustensa liitteenä:
 - ilmoitus kolmen viimeksi kuluneen vuoden vuosittaisesta kokonaisliikevaihdosta ja sopimuksen kohteena oleviin hankintoihin liittyvästä liikevaihdosta sekä taseet ja tuloslaskelmat tai muut tositteet,
 - luettelo kolmen viimeksi kuluneen vuoden tärkeimmistä vastaavista toimituksista, niiden summat, päivämäärät sekä julkiset tai yksityiset asiakkaat.
12. **Tarjousten voimassaoloaika:** 8 kuukautta 8. 5. 1996 alkaen.
13. **Sopimuksen teon perusteet:** Sopimus tehdään taloudellisesti edullisimman tarjouksen tai edullisimpien tarjousten tekijöiden kanssa seuraavien kriteerien perusteella:
 - hinta,
 - kalusteiden kestävyys kovassa kulutuksessa ja usein toistuvassa käytössä,
 - ergonomisuus,
 - kalusteiden esteettinen yhteensopivuus tilojen yleisen arkkitehtuurin ja jo käytössä olevien kalusteiden kanssa,
 - ympäristöystävällisten materiaalien käyttö.
14. **Vaihtoehtojen kielto:** Ei.
15. **Lisätiedot:**
16. **Ilmoituksen lähetyspäivä:** 18. 3. 1996.
17. **Ilmoituksen vastaanottopäivä Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimistossa:** 18. 3. 1996.
18. Sopimus kuuluu GATT-sopimuksen piiriin.

Maito- ja meijerituotteet**Jälki-ilmoitus****Tarjouspyyntö, avoin menettely N:o 95/C 187/12**

(96/C 92/10)

1. **Hankintaviranomainen:** Euroopan yhteisön komissio, Maatalouden pääosasto, VI-D-1, Maitotuotteet, Mr H. Glaeser, rue de la Loi/Wetstraat 130, toimisto 8/53, B-1040 Bruxelles/Brussel.
Hinta: 234 000 ECU.
Hanke (iv): sekoitettujen rasvaveitteiden maitorasvapitoisuuden määrittely:
2. **Hankintamenettely:** Tarjouspyyntö, avoin menettely.
YTK Ispra, I-21020 Ispra (Varese) + 4 tutkimuslaitosta.
3. **Sopimuksen kohde:** Meijerituotteiden koostumuksen ja laadun valvonnan analyysimenetelmien kehittäminen.
Hinta: 312 000 ECU.
Hanke (v): voin, maitojauheen ja juustojen aistinvarainen arviointi:
4. **Sopimuksentekopäivä:** 14. 2. 1996.
Hankkeesta ei jätetty yhtään tarjousta.
5. **Sopimuksentekoperusteet:** Kuten tarjouspyynnössä.
Hanke (vi): mikrobiologisten menetelmien arvioimiseksi tehtävien yhteistyötutkimusten koordinointi:
6. **Saatujen tarjosten lukumäärä:** 5 tarjousta.
Hankkeesta ei jätetty yhtään tarjousta.
7. **Valitut palvelun suorittajat:**
Hanke (i): juuston ja maitojauheen furosiini:
YTK Ispra, I-21020 Ispra (Varese) + 8 tutkimuslaitosta.
Hinta: 468 000 ECU.
Hanke (ii): juuston kypsymisen arvioinnissa käytettävät kemialliset parametrit:
YTK Ispra, I-21020 Ispra (Varese) + 8 tutkimuslaitosta.
Hinta: 195 000 ECU.
Hanke (iii): heraproteiinin/-kaseiinin määrittely:
YTK Ispra, I-21020 Ispra (Varese) + 6 tutkimuslaitosta.
8. **Tarjouspyynnön julkaisupäivä Euroopan yhteisöjen virallisen lehden täydennysosassa:** 21. 7. 1995.
9. **Tämän ilmoituksen lähetyspäivä:** 18. 3. 1996.
10. **Ilmoitus vastaanotettu Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimistoon:** 18. 3. 1996.

Yleisten rekrytointikilpailujen kielikokeiden kehittäminen

Palvelusopimusta koskeva ilmoitus

Avoin menettely

(96/C 92/11)

1. **Hankintaviranomaisen nimi, osoite, sähköosoite, puhelin-, telex- ja telekopionumerot:** Euroopan yhteisöjen komissio, Henkilöstön ja hallinnon pääosasto, IX.C.1. Yksikkö ”Kiinteistöpolitiikka, etuosto-oikeudet ja sopimukset”, Orbn 1/69, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.

Puh. 295 21 00. Telekopio 295 23 72.
2. **Palvelun luokka ja kuvaus:** Kielikokeiden kehittäminen Euroopan unionin nykyisten ja tulevien jäsenvaltioiden virkamiesten ja muiden toimihenkilöiden yleisiä rekrytointikilpailuja varten.

Palvelut on toteutettava Euroopan unionin 11 virallisella kielellä sekä latinalaisilla että kreikkalaisilla aakkosilla. Rekrytointimenettelyjen arvioitu vuosittainen lukumäärä on noin 30.

CPC-viitenumero: nro 86504, henkilöstöhallinnon neuvontapalvelut.
3. **Toimituspaikka:** Bryssel.
4. a) **Ilmoitus siitä, onko palvelun suorittaminen varattu tietyille ammattikunnalle lain, asetuksen tai hallinnollisen määräyksen perusteella:**
 - b) **Viittaus lakiin, asetukseen tai hallinnolliseen määräykseen:**
 - c) **Ilmoitus siitä, onko oikeushenkilöiden ilmoitettava palvelun suorittamisesta vastuussa olevan henkilöstön nimet ja ammatillinen pätevyys:**
5. **Ilmoitus siitä, voivatko palvelujen suorittajat tehdä osatarjouksen kyseisistä palveluista:** Tämä tarjouspyyntö koostuu kahdesta erästä. Palvelun suorittajien on tehtävä tarjous molemmista eristä yhdessä.
6. **Mahdollinen vaihtoehtojen kielenkielen:**
7. **Sopimuksen kesto-aika ja palvelun suorittamisen määräaika:** Aluksi kahden vuoden pituinen sopimus, jota voidaan jatkaa vuosittain. Sopimuksen enimmäiskesto-aika on viisi vuotta.
8. a) **Tarvittavia asiakirjoja voi pyytää seuraavasta osoitteesta:** Tarjousasiakirjat voi pyytää kohdassa 1 annetusta osoitteesta. Kaikki pyynnöt on esitettävä kirjallisesti, ja niissä on mainittava viite 95/28/IX.C.1.
 - b) **Pyyntöjen esittämisen määräpäivä:** 30. 4. 1996.
 - c) **Asiakirjoista mahdollisesti vaadittava maksu ja maksuehdot:** Asiakirjat saa maksutta.
9. a) **Tarjousten avaustilaisuudessa voivat olla läsnä seuraavat henkilöt:** Jokaista tarjoajaa voi edustaa yksi henkilö. Avaustilaisuuteen osallistujan nimi ja asema on ilmoitettava kirjallisesti (mikäli mahdollista telekopiona numeroon 295 23 72 Brysseliin) viimeistään tarjousten jättämisen viimeisenä määräpäivänä.
 - b) **Avaustilaisuuden päivämäärä, aika ja paikka:** 25. 5. 1996 (11.00) kokoushuone 1/55, Orban-rakennus (Square Frère Orban 8, B-1040 Bruxelles).
10. **Mahdollisesti vaadittavat takuut ja vakuudet:**
11. **Tärkeimmät rahoitus- ja maksuehdot sekä viittaukset niitä koskeviin teksteihin:** Maksu suoritetaan 60 päivän kuluessa laskun tai maksupyynnön vastaanottamisesta. Maksu katsotaan suoritetuksi sinä päivänä, jolloin se velotetaan komission tililtä.
12. **Sopimusosapuoleksi valituilta palvelujen suorittajien rymittymiltä mahdollisesti vaadittava oikeudellinen muoto:**
13. **Palvelujen suorittajan omaa asemaa koskevat tiedot sekä palvelujen suorittajan teknisen ja taloudellisen vähimmäiskapasiteetin arvioinnissa tarvittavat tiedot ja muodollisuudet:** Tarjoajien on liitettävä tarjouksiinsa seuraavat asiakirjat:
 - ilmoitus kolmen viimeksi kuluneen vuoden vuosittaisesta kokonaisliikevaihdosta ja tämän sopimuksen kohteena olevia palveluja vastaavien palvelujen liikevaihdosta sekä taseet, tuloslaskelmat ja muut tositteet,

- vastaukset tarjoussiakirjojen liitteenä lähetettyyn kyselylomakkeeseen, joka käsittelee ammatillista ja teknistä kapasiteettia kielikokeiden laadintaa koskevan osaamisen, tehokkuuden, kokemuksen ja luotettavuuden osalta.
14. **Tajouksen voimassaoloaika:** 7 kuukautta 15. 5. 1996 alkaen.
15. **Sopimuksen teon perusteet ja, mikäli mahdollista, niiden tärkeysjärjestys. Perusteet mainitaan alinta hintaa lukuun ottamatta, mikäli niitä ei ilmoiteta tarjousasiakirjoissa:** Sopimus tehdään taloudellisesti edullisimman tarjouksen tekijän kanssa seuraavien tekijöiden perusteella: tarjotut hinnat ja tarjouksen tekninen arvo.
16. **Lisätiedot:** Tarjousten jättämisen määräpäivä: 15. 5. 1996.
17. **Ilmoituksen lähetyspäivä:** 18. 3. 1996.
18. **Ilmoituksen vastaanottopäivä Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimistossa:** 18. 3. 1996.
19. **Ilmoitus siitä, kattaako GATT-sopimus tämän sopimuksen:** Tämä sopimus kuuluu Maailman kauppajärjestön (entinen GATT) julkisia hankintoja koskevan sopimuksen piiriin.

Phare — A4-moottoritien rakentaminen

(Phare-ohjelma PL-9406)

Ilmoitus esivalinnasta

(96/C 92/12)

1. Puolan hallituksen puolesta julkaistava ilmoitus urakoitsijoiden esivalinnasta A4-moottoritien rakennushanketta varten, jonka Euroopan komissio rahoittaa Phare-ohjelman yhteydessä.
2. Osallistuminen on avoin samoin ehdoin kaikille Euroopan unionin jäsenvaltioiden ja Pharen edunsaajamaiden luonnollisille ja juridisille henkilöille.
3. Hanke koskee maksullisen A4-moottoritien rakentamista Wrocławin lähellä olevan Bielany ja Nogawezycen välille. Rakennettavan osuuden kokonaispituus on noin 126 km. A4-moottoritie on tärkein itä-länsitieteyhteys, joka kulkee teollistuneen Etelä-Puolan läpi ja muodostaa yhteyden Saksan rajalta Zgorzelecin kohdalla Ukrainan rajaan.
4. Rakennustyö jakaantuu 3 sopimusosaan, eli:
- Wrocław/Bielany-Przylesie: 40,8 km.
- Przylesie-Prady: 28,9 km.
- Prady-Nogawczyce: 56,5 km.
- Kokonaispituus: 126,2 km.
- Rakennustyön rahoittajina ovat Puolan hallitus ja Euroopan investointipankki myöntämälläan lainalla.
5. Siltoihin kuuluu 2 sopimusta, ja ne rahoitetaan Phare-ohjelmasta:
- Wrocław/Bielany-Prady
- Prady-Nogawczyce.
- Sopimukset voidaan jakaa alaeriin.
- Edellä mainittuihin sopimukseen kuuluu 50 sillan leventäminen ja kunnostaminen ja 30 uuden sillan rakentaminen (ensimmäinen sopimus) sekä 20 sillan leventäminen ja kunnostaminen ja 40 uuden sillan rakentaminen (toinen sopimus).
- Siltatyöt on saatettava päätökseen 32 kuukauden kuluessa.
- Rakennustöissä noudatetaan puolalaisia eritelmiä, jotka on käännetty englanniksi.

6. Alustava sopimuksen alkamisajankohta on 1/1997.
7. Esivalintahakemuksen voivat jättää kokeneet urakoitsijat Euroopan unionin jäsenvaltioista ja Pharen edunsaajamaista. Yhteenliittymät puolalaisten yritysten kanssa katsotaan eduksi ja niistä on mainittava selvästi hakemuksessa. Tarjouspyynnöt on tarkoitus lähettää esivalinnan perusteella valituille urakoitsijoille 7/1996.
8. Hakijoiden on toimitettava esivalintaa varten:
 - 8.1. todistus kirjoittautumisesta ammatti- tai kaupparekisteriin;
 - 8.2. taseet kolmelta viimeksi kuluneelta vuodelta sekä selvitys liikevaihdosta;
 - 8.3. luettelo tärkeimmistä johtohenkilöistä ja teknisestä henkilöstöstä ja selvitys näiden ammatillisesta pätevyydestä ja tärkeitä siltaurakoita koskevasta kokemuksesta;
 - 8.4. luettelo ja olennaiset tiedot yli 3 000 000 ecun arvoisista siltatöistä, jotka on suoritettu viiden viimeksi kuluneen vuoden aikana (arvo, sijainti, siltatöiden lukumäärä ja tyyppi, hankintaviranomaisen, jne.) olipa hakija urakoitsijana tai aliurakoitsijana. Jos hakija toimi aliurakoitsijana, on ilmoitettava työn osuus kokonaisurakasta.
 - 8.5. luettelo hakijan siltatöissä käyttämistä työvälineistä (omista ja hanketta varten vuokratuista);
 - 8.6. hakijan pankin toimittama lausunto, josta käy selville yrityksen vakaa taloudellinen tilanne ja mahdollinen luottoraja.
9. Jos kyseessä on yhteisyritys, pääsopimusosapuolella (jolla on vähintään 51 % osuus) tulisi olla aikaisempaa kokemusta samantyyppisten siltatöiden johtamisesta.
10. Esivalinta-asiakirjoja antaa General Directorate of Public Roads, Motorway Construction Office alla mainitusta osoitteesta 1 000 PLZ:n (uuden Puolan zlotyn) maksua vastaan tai hakijan toimitettua kuitin maksusuorituksesta seuraavalle tilille P.B.I. S.A. O.Opole No 708267-38436-3111-9. Maksua ei palauteta.
11. Hakemusten on oltava perillä viimeistään 30. 4. 1996 (14.00) paikallista aikaa osoitteessa:

General Directorate of Public Roads, Motorway Construction Office, attention: Mr Z. Brzostowski, Ul. Niedzialkowskiego 6, PL-45085 Opole.

ja niihin olisi selvästi merkittävä ”Prequalification documents - A4 Motorway - Structural works”.
12. Kaikki asiakirjat, liitteet ja todisteet on jätettävä englanniksi. Poikkeuksena ovat kohdissa 8.2 ja 8.6 luetellut asiakirjat, jotka voidaan toimittaa puolaksi englanninkielisin otsikoin kohdassa 8.2 ja englanninkielisen yhteenvedon kanssa kohdassa 8.6.
13. Hakijoita tiedotetaan esivalinnan tuloksista 30 päivän kuluessa Euroopan komission päätöksestä. Valituille yrityksille tai konsortioille lähetetään tarjouspyyntö myöhemmin mainittuna ajankohtana.
14. Sopimuksen hankintaviranomaisena on General Directorate of Public Roads. Se edustaa seuraavia instituutioita: Ministry of Transport and Maritime Economy ja Agency for Motorway Construction and Operation, ul Chalubinskiego 4/6, PL-00928 Warsaw.